

22.^a Edizione.

Repertorio Speciale Pasquariello



**Uocchie * *
& arraggiunate**

Versi di A. Falcone-Fieni

Paroles Française par SPÉPHAN BORDESE

English version by ALFREDO LABRANO

Musica di

Rodolfo FALVO



1849 - Netto Lire 1,75

Proprietà per tutti i paesi della CASA EDITRICE MUSICALE

RAFFAELE IZZO

NAPOLI - PIAZZA DANTE, 32, 33, 55, 56 - NAPOLI

Deposto a norma di legge e dei trattati internazionali. — Tutti i diritti di esecuzione, di riproduzione, traduzione, riduzione e di trascrizione sono riservati.

All rights of execution, reproduction, translation, reduction and transcription are strictly reserved

UOCCHIE C'ARRAGGIUNATE!

Les yeux de Cuncettina

Oh! lovely speaking eyes!

I.

Beaux yeux que rien ne voile,
Plus brillants que l'étoile,
Votre clarté m'attire
Et semble me sourire;
Votre lumière inonde,
Beaux yeux, avec leur flamme
La triste nuit profonde
Qui plane sur mon âme.
Ah! qui pourrait vous voir,
Sentir votre caresse
Jolis yeux noirs, (*bis*)
Sans céder à l'ivresse
De votre douce loi.
Astres du soir, jolis yeux noirs
Regardez-moi.

II.

Celle-là qu'on appelle
Cuncettina la belle,
Porte en elle un prestige
Qui donne le vertige
Et captive tout l'être.
Ses yeux sont-ils d'un ange,
Ou d'un démon, peut-être,
Leur regard est étrange!
Ah! qui pourrait vous voir,
Sentir votre caresse
Jolis yeux noirs, (*bis*)
Sans céder à l'ivresse
De votre douce loi.
Astres du soir, jolis yeux noirs
Regardez-moi.

III.

J' ai vu des femmes belles
Comme roses nouvelles,
J'ai connu dans la vie
Les plaisirs et l'envie,
Mais pour moi tout s'efface,
Plus rien, rien n'en demeure
Si Cuncettina passe
Et d'un regard m'effleure.
Ah! qui pourrait vous voir,
Sentir votre caresse
Jolis yeux noirs, (*bis*)
Sans céder à l'ivresse
De votre douce loi.
Astres du soir, jolis yeux noirs
Regardez-moi.

Version de Stéphane Bordèse

I.

St' uocchie, che ttiene belle
lucente, cchiù d' 'e stelle,
so' nnire, cchiù d' 'o nnire
so' comme a duje suspire.
Ogne suspire cocce:
ma tene 'o ffuoco doce
e, comme trase 'mpietto,
nun me da cchiù arricetto.
E chi ve pò scurdà,
uocchie c' arraggiunate.
senza parlà?
A mè, guardate, sì,
e stateve, nù pòco,
comme dico j!.....
Comme voglio j.....

II.

'O nnire, cchiù sbnennete,
— 'e ll'ebano lucente —
comm' a 'na seta fina,
so' ll' uocchie 'e Cuncettina.
Sempe ch' 'e ttengo mente,
nce trovo sentimento,
pecchè nce sta nu vezzo:
c' 'o sguardo l' accarezzo.
E chi ve pò scurdà,
uocchie c' arraggiunate,
senza parlà?
A me, guardate, sì,
e stateve, nu pòco,
comme dico j!.....
Comme voglio j.....

III.

Sciure e fronne addirose,
nu ccerco tanta cose;
nè, 'a cchiù bella guagliona,
si è ricca, m' appassiona;
ma tutt' 'a simpatia;
ma, tutt' 'a vita mia,
me ggiova, o m' arruvina,
so' ll' uocchie 'e Cuncettina.
E chi ve pò scurdà,
uocchie c' arraggiunate,
senza parlà?
A me, guardate, sì,
e stateve, nu pòco,
comme dico j!.....
Come voglio j.....

A. Falcone-Fieni

I.

Oh! fair as stars above
Are Helen's eyes of light and love.
Twin stars of beauty bright,
Which shine for my delight!
Two sighs of joy they seem,
Heard in my heart's divinest dream;
Their soft flame does burn my breast
Nor leaves me peace nor rest.
Who could forget their light,
Those eyes which shine so bright!
And speak of bliss!
Look at me thus — again!
Let me not yearn in vain
Ah! thus! once more!
I them implore

II.

Tell me what wild desire
Inspire those eyes of fire;
Dark are they as dark night,
Yet fill my soul with light!
In their soft radiant glance
My soul does faint in blissful trance
And I scarce my gaze can turn,
Though their flame does me burn!
Who could forget their light,
Those eyes which shine so bright
And speak of bliss!
Look at me thus — again!
Let me not yearn in vain!
Ah! thus! once more!
I them implore.

III.

I yield to Beauty's th
And worship the maidens all,
Sweet blossoms of delight,
Which make the cart so bright!
But love and hope divine
In thy dear eyes alone do shine,
For me it is my Helen's glance
Which does my soul entrance!
Who could forget their light,
Those eyes which shine so bright
And speak of bliss!
Look at me thus — again!
Let me not yearn in vain!
Ah! thus! once more!
I them implore.

Version by Alfredo Labrano

UOCCHIE C'ARRAGGIUNATE

Versi di A. FALCONE-FIENI

Musica di R. FALVO

TEMPO di MAZURKA

8

PIANO

ff *pp* *cres.*

The piano introduction consists of two staves. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines. Dynamics range from fortissimo (ff) to pianissimo (pp), with a crescendo (cres.) marking.

CANTO

p grazioso

St'uoecchie che ttie.ne bel.le lu.cen.te echiù d'e

p

The vocal line begins with a rest, followed by a melodic phrase in a key signature of one flat. The piano accompaniment supports the vocal line with chords and a steady bass line. Dynamics include piano (p) and piano grazioso (p grazioso).

stel - le, so' nni - re, echiù d'o nni - re, so' comme a duje su -

The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment features a prominent bass line with chords. The key signature changes to two flats.

- spi - re. O.gne su.spi.re co.cce ma te - ne'o ffuo.co do - ce

aa

The vocal line concludes with a melodic phrase. The piano accompaniment features a prominent bass line with chords. Dynamics include piano (p) and piano grazioso (p grazioso).

e com-me tra-se 'mpiet-to, nun me dà echiù arri-ciet-to.

f E chi ve pò seur-dà, *p* uocchie c'arraggiu-na-te sen-za par-là?

sen-za par-là? *f* A mè, guar-da-te, sì, e sta-te-ve nu

po-co com-me di-co j!.. comme di-co j!.. comme vo-glio j!..

D.C. per altre 2 volte

CANZONI POPOLARI

Edite dalla Casa Editrice R. IZZO - Piazza Dante - NAPOLI

→ REPERTORIO SPECIALE DI GRAN SUCCESSO ←

	NETTE		NETTE		NETTE
Palomma 'e notte . . . di BUONGIOVANNI F. G.	L. 1.50	Cerèa Madà! . . . di GIANNELLI G.	L. 1.50	La pescatrice . . . di MAZZUCCHI A.	L. 1.50
Peri pperò . . . " " "	1.50	L' ammore è comm'a		Serenata moderna . . . " " "	2.00
'E femmene 'e Napule . . . " " "	1.50	Il' acqua . . . " " "	1.50	Il linguaggio de' fiori . . . " " "	2.00
'A gelusia . . . " " "	1.50	Tarantella Surrentina . . . " " "	1.50	Sposi novelli . . . " " "	2.00
Così, com'è . . . " " "	1.50	Sulla laguna! . . . " " "	1.50	Quanno luceva 'o sole . . . " " "	1.50
Ammore che gira . . . " " "	1.50	Core Geluso . . . " " "	1.50	A signora a pporta . . . " " "	1.50
Tarantella all' amico! . . . " " "	1.50	La vendemmiatrice . . . " " "	2.00	L' articolo nuovo - La	
Ammore passaggiero . . . " " "	1.50	Voglio esser tuo . . . " " "	2.00	cambiale . . . " " "	1.50
Il disperato eccentrico . . . " " "	1.50	'O Mese Mariano . . . " " "	1.50	L'usciera 'e tribunale . . . " " "	1.50
Dint' a varca . . . " " "	1.50	T' amo . . . " " "	2.00	Alla mia bella... (Tarantella)	
Chesta è 'a vita... . . . " " "	1.50	'O bene è na buscia . . . " " "	1.50	L' ammore è n' armonia	MONTANARI A. 1.50
'A lettera . . . " " "	1.50	Pusilleco . . . " " "	1.50	Tu dice . . . " " "	1.50
Corrispondenza a numeri		La jardiniara spagnola . . . " " "	2.00	Caruli-Caruli! . . . " " "	MADELLA E. 1.50
Ll' ammore a tre . . . " " "	1.50	In aeroplano . . . " " "	2.00	Catena . . . " " "	1.50
Ammore traditore . . . " " "	1.50	Il fantaccino . . . " " "	1.50	Matenata (Rumanz Napoli)	
Io e la mazza . . . " " "	1.50	Il barcarolo triestino . . . " " "	2.00	Bella ca duorme . . . " " "	1.50
Canzone 'e sentimento . . . " " "	1.50	Il monello . . . " " "	1.50	Suspiranno . . . " " "	1.50
Mattinata sentimentale . . . " " "	1.50	Stornelli proibiti . . . " " "	2.00	Ammore 'e femmene . . . " " "	1.50
Donna di cuori (Lett. racc) . . . " " "	1.50	Nenna mia nun canta		Gira lu munno . . . " " "	1.50
Scriveme accussi . . . BELLINI E.	1.50	cchiù . . . GILL A.	2.00	Surdate . . . " " "	1.50
E tre penziere . . . " " "	1.50	Ammore 'e primmavera . . . " " "	1.50	Mmiez' 'o ggrano . . . " " "	1.50
Scngh' i . . . " " "	1.50	Sogna l' amore . . . " " "	2.00	Tu si n' ata . . . " " "	1.50
E me dicette ammore . . . " " "	1.50	Si tu vuò . . . " " "	1.50	Canto p' 'a luna . . . " " "	1.50
L' amore muto . . . " " "	2.00	Conquistatrice - Marcia . . . " " "	2.00	Addò ce mette o musso	
'O core d' o surdato . . . CATALDO F. S.	1.50	Messicana - Marcia . . . " " "	2.00	Margarita . . . " " "	1.50
Ammore paisano . . . " " "	1.50	Capriccio . . . " " "	2.00	L' ammore ca dich' i'	
Voci di campo . . . CATTEDRA O.	2.00	Marcia della Vittoria . . . " " "	2.00	Na palummella janca	NUTILE E. 1.50
È permesso? . . . " " "	2.00	La lezione di piano . . . " " "	1.50	Marenarella . . . " " "	1.50
'A femmena è accussi . . . COSENTINO M.	1.50	Vita militare . . . " " "	1.50	Nun è ch' 'o ddich' i'	
A core a core! . . . DE LUCA L.	1.50	Serenata alla mia Bettina . . . " " "	1.50	Mamma mia che vo'	
Damme nu vaso . . . " " "	1.50	Stornelli d'ogni stagione . . . " " "	2.00	sapè? ! . . . " " "	1.50
Il poetino . . . " " "	1.50	Al tramonto . . . " " "	2.00	Ncatena - core . . . " " "	1.50
Ammore pazzo . . . " " "	1.50	Madrigale indiscreto . . . " " "	2.00	Ohè... Ohè! . . . " " "	1.50
Ci credete? . . . " " "	2.00	Stornelli appassionati . . . " " "	2.00	Bionda Sirena . . . PUGLIESE F.	2.00
In mezzo al mare . . . " " "	2.00	Prim' e guardà na fem-		Sempe cu te . . . " " "	1.50
Dint' a cuntrora . . . " " "	1.50	mena . . . MARCHETTI O.	1.50	L' Alpigiana . . . " " "	1.50
Attient' a te . . . " " "	1.50	Strofette amare . . . MARIO E. A.	2.00	Primavera in fiore . . . " " "	2.00
O giovane d' a pasticcera . . . " " "	1.50	Strofette paesane . . . " " "	2.00	L' amore democratico . . . " " "	2.00
Canta per te . . . " " "	2.00	Comm' a te . . . " " "	1.50	Mattinata dell' amore . . . " " "	2.00
Famme ricurdà . . . DI JORIO A.	1.50	Lassateme sunnà . . . MAZZUCCHI A.	1.50	Sole dispettuso . . . RICCIARDI V.	1.50
Nun me sai cchiù! . . . " " "	1.50	Nuovi stornelli spagnoli . . . " " "	2.00	Core mio! . . . " " "	1.50
'N segreto . . . " " "	1.50	Pure tu! . . . " " "	1.50	Oj luna janca . . . " " "	1.50
Guardannete . . . " " "	1.50	Ch' i' o ssa pecchè! . . . " " "	1.50	Dimme di . . . SANNA F.	1.50
Nun te voglio . . . " " "	1.50	Cuor di soldato . . . " " "	2.00	Stornellata Toscana . . . " " "	2.00
Nun tiene core . . . " " "	1.50	Ammore è na funtana . . . " " "	1.50	Avventura a fischi . . . " " "	1.50
L' innamorato cott. . . " " "	1.50	Stornelli Montagnoli . . . " " "	2.00	Come si dice... come si	
Canti abruzzesi . . . " " "	2.00	Oj zingara curtese . . . " " "	1.50	chiama... . . . " " "	1.50
Pecchè 'sta fantasia . . . " " "	1.50	Femmene ammartenate . . . " " "	1.50	Si tutta bella . . . " " "	1.50
Comme a me . . . " " "	1.50	Canti Notturmi . . . " " "	2.00	Quel non so che . . . " " "	2.00
Te vulesse lassà! . . . " " "	1.50	La bella giardiniera . . . " " "	2.00	Quel che si dice . . . " " "	1.50
Te scorde e me! . . . " " "	1.50	La marcia delle Divette . . . " " "	2.00	Te voglio . . . " " "	1.50
Non dischiudere il veron . . . " " "	2.00	Oj bella, oj sole . . . " " "	1.50	Piruli-Piruli! . . . SEGRÈ R.	1.50
La bella pastorella . . . DEL VECCHIO G.	2.00	Ammore 'e mo . . . " " "	1.50	Casa 'e Ruggina . . . " " "	1.50
Vocca vasata . . . FALCON L.	1.50	Tradimento . . . " " "	1.50	Nponta Surriento . . . " " "	1.50
Stornelli del fiume . . . " " "	2.00	Don Cesare . . . " " "	1.50	Chitarrata Napulitana . . . " " "	1.50
Canzone d' amore . . . FANTI I.	2.00	Avvisi economici . . . " " "	2.00	Sincerità . . . " " "	2.00
Uocchie c' arraggiunate . . . FALVO R.	1.75	Mattutino al villaggio . . . " " "	2.00	Serenata ingenua . . . " " "	2.00
'A cardenia . . . " " "	1.50	Tutt' e tre . . . " " "	1.50	Duie anne doppo! . . . SPAGNOLO G.	1.50
'A simpaticona . . . " " "	1.50	Ammore amaro . . . " " "	1.50	Canzuncella amara . . . " " "	1.50
Napulitana . . . " " "	1.50	La stornellata de la mal-		N'aggio bisogno 'e te	TARANTO G. 1.50
Na cammeralla . . . " " "	1.50	didenza . . . " " "	2.00	Manella mia! . . . VALENTE V.	1.50
Viato a me! . . . " " "	1.50	Strofette Madrilene . . . " " "	2.00	'O nzurato . . . " " "	1.50
Tu nun me vuò cchiù		Illusione . . . " " "	2.00	Serenata scumbinata . . . " " "	2.00
bane! . . . " " "	1.50	Come l' ombra . . . " " "	2.00	Nu balcone . . . " " "	1.50
Non mi toccare il Bo-		Cos' è l' amore . . . " " "	2.00	Tarantella ntussecosa . . . " " "	1.50
sforo . . . FIRPO E.	1.50	Stornelli alla luna . . . " " "	2.00	Ammore 'ncampagna	
La primavera nuova . . . GIANNELLI G.	1.50	Vita 'Parigina' . . . " " "	2.00	(Campagnola) . . . " " "	1.50
Serenata portoghese . . . " " "	1.50	Sotto le tende . . . " " "	2.00	Vucchella mia . . . " " "	1.50
		Scene campestri . . . " " "	2.00	Serenata a Gigia . . . " " "	2.00

LES YEUX DE CUNCETTINA

OH! LOVELY SPEAKING EYES!

Paroles française par S. BORIÈSE

Musique de R. FALVO

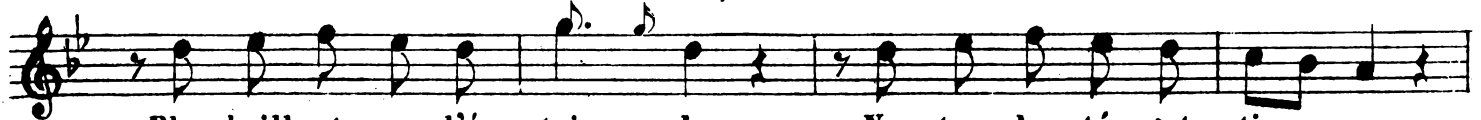
English Version by A. LABRANO

TEMPO DI MAZURKA

INTRODUZIONE



Beaux yeux que rien ne voi - le,
Oh! fair as stars a - bo - ve



Plus brillants que l'é - toi - le, Vo - tre clar - té m'at - ti - re
Are He - len's eyes of light and love Twin stars of beau - ty bright,



Et sem - ble me sou - ri - re; Vo - tre lu - mière i -
Wich shine for my de light!— Two sighs of joy they



- non - de, Beaux yeux, a - vec leur flam - me La tris - te nuit pro -
seem, Heard in my heart's di - vinest dream; Their soft flame does burn



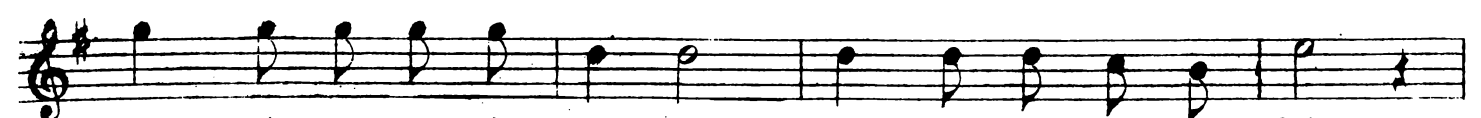
- fon - de Qui pla - ne sur mon â - me!
my breast Nor leaves me peace nor rest.



Ah! qui pourrait vous voir, Sen - tir vo - tre ca - res - se
Who could for - get their light, Those eyes which shine so bright



Jo - lis yeux noirs, Jo - lis yeux noirs,
And speak of bliss! And speak of bliss!



Sans cé - der à l'i - vres - se De vo - tre dou - ce loi.
Look at me thus - a - gain! Let me not yearn in vain!



As - tres deu soir jo - lis yeux noirs, re - gar - dez - moi!
Ah! thus! once more! Ah! thus! once more! I them im - plore!